

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии



**Материалы заседания студенческого
круглого стола**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ СТУДИИ:
РОМАНСКИЕ И ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ**

Луганск
2018

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

Германская филология

Апухтина Е.В. Жанрово-стилистические особенности короткого рассказа	5
Барминова В.Ю. Гендерные особенности выражения эмоций (на примере «Триумфальной арки» Э.М. Ремарка)	7
Бондаренко Д.В. Языковые средства выразительности (на материале немецкой трагедии Гете «Фауст»)	9
Давиденко С.С. Интертекстуальный аспект аллюзии в современных публицистических текстах (на материале газет «Stern» и «Focus»)	11
Иванова Е.Ю. Временная организация романа Макса Фриша «Хомо Фабер»	14
Исаева Н.Н., Мифтахова О.В. Английские заимствования в молодежной лексике немецкого языка	16
Конарева А.А. Аксиологическая специфика лексики сниженных стилистических регистров (на материале блогов)	18
Лаврухина А.В. Метафора как средство выразительности в тексте новеллы Томаса Манна «Смерть в Венеции»	20
Мангасарян А.А. Функционирование концепта «Любовь» в романе Э.М. Ремарка «Arc de Triomphe»	22
Санченко Е.Н., Ушаков В.С. Ономастическое пространство художественного произведения: теоретический аспект	24
Цыпенко А.Ю. Романтическая новелла как объект филологического анализа: методология, методика, методы и технологии исследования	27
Щёткина А.И. Особенности немецкой поп-литературы конца XX – начала XXI вв.	29

Секция 2

Романская филология

Гайдаш Г.В. Причины употребления сниженной лексики в языке французской молодежи	32
Горбатова А.А., Мифтахова О.В. Стилистические особенности французского политического дискурса (на материале инаугурационных речей Николя Саркози и Франсуа Олланда)	35
Дзвоник Е.О. Фразеологические единицы библейского происхождения во французском языке	37

Литература

1. Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии / В.З. Демьянков. – Москва : Политическая наука, 2002. – С. 32–43. 2. Кубрякова Е.С. О понятии дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике / Е.С. Кубрякова. – Москва, 2000. – С. 7–21. 3. Чудинов А.П. Политическая лингвистика / А.П. Чудинов. – Москва : Флинта: Наука, 2006. – 254 с. 4. *Discours d'investiture de François Holland*. Palais de l'Elysée – Mardi 15 mai 2012. 5. *Discours d'investiture de Nicolas Sarkozy*. Palais de l'Elysée – Mercredi 16 mai 2007.

Горбатова А.А., Мифтахова О.В. Стилистические особенности французского политического дискурса (на материале инаугурационных речей Николя Саркози и Франсуа Олланда)

Данная статья посвящена стилистическим особенностям современного французского политического дискурса. Автор рассматривает понятия дискурса и политического дискурса, определяет основные характеристики политического дискурса. В статье проводится анализ текстов инаугурационных речей Николя Саркози и Франсуа Олланда.

Ключевые слова: дискурс, политический дискурс, стилистические особенности, французский язык.

УДК [811.133.1:811.161.1]'37:27-23

Дзвоник Е.О.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Последние десятилетия ознаменованы быстрым развитием в нашей стране теории фразеологии как отдельной отрасли языкознания. Фразеология исследуется в различных аспектах, в том числе в этимолого-генетическом. Однако не все генетические группы фразеологизмов исследованы в достаточной степени, в частности, требуют внимательного изучения фразеологизмы, связанные своим происхождением с Библией. В современном мире мы в основном черпаем информацию из печатных или электронных изданий. И иногда смысл сказанного автором может ускользнуть от нас в силу того, что тот или иной фразеологизм автора нам непонятен. Иногда, не зная определенных библейских сюжетов, мы не можем понять, что имеется в виду. На самом деле библеизмы встречаются намного чаще, чем мы можем себе представить. Рассмотрим некоторые из них.

В современном отечественном языкознании термин «библеизм» используется для обозначения различных библейских слов или выражений, вошедших в общий национальный язык из Библии [1, с. 24].

Библеизмы-лексеммы рассматриваются в работах Е.М. Верещагина, В.И. Макарова, Н.П. Матвеевой, Н.М. Шанского. Как показывает анализ специальной научной литературы, библеизмами в русском языке могут быть следующие языковые и речевые единицы:

1. Отдельные лексеммы:

а) имена собственные, приобретшие символическое значение и перешедшие в разряд нарицательных;

б) имена нарицательные (сакральная лексика, религиозные слова), которые, в свою очередь, делятся на:

- лексеммы, заимствованные из Библии (библейские инновации, грецизмы);

- лексеммы, существовавшие до перевода Библии, но получившие новое значение в Священном Писании (семантические библеизмы).

Анализ работ зарубежных лингвистов показывает, что в западной лингвистике, в том числе франкоязычной, понятие «библейзм» точно не определено. Кроме того, для обозначения интересующего нас явления используется иная терминология. Наиболее распространенным термином является «locution biblique». Можно предположить, что этим термином во франкоязычной литературе обозначаются исключительно фразеологические единицы, обязанные своим происхождением тексту Священного Писания.

Среди этих единиц можно выделить:

1. Отдельные лексемы:

а) имена собственные, приобретшие символическое значение и перешедшие в разряд нарицательных (ср. с русским языком);

б) имена нарицательные (ср. с русскими терминами «сакральная лексика», «религиозные слова»), которые, в свою очередь, делятся на:

- заимствованные из Библии: 1) сохранившие при этом в современном языке религиозные коннотации, 2) приобретшие новое значение в современном языке, 3) полностью утратившие связь с источником;

- приобретшие новое значение под влиянием текста Священного Писания.

2. Фразеологические единицы. Во французском языке в большинстве случаев данному термину («фразеологическая единица») соответствует термин «locution» (иногда «expression»). Как и в русском языке, объект исследования зависит от того, какой фразеологической концепции придерживается ученый.

3. Крылатые выражения, представляющие собой предикативные единицы неметафорического плана: цитаты (во французской терминологии «les paroles de la Bible»), афоризмы, изречения.

Наиболее распространенной классификацией фразеологизмов библейского происхождения, в основу которой положен характер связи этих языковых единиц с текстом Священного Писания, является классификация, разработанная А. Бирихом и Й. Матейшичем. В соответствии с ней выделяются следующие разряды библейзмов:

1) выражения, выступающие в качестве фразеологических единиц уже в тексте Библии: *соль земли / le sel de la terre, кто сеет ветер, пожнет бурю / qui sème le vent récolte la tempête; хранить как зеницу око / garder comme une prune de ses yeux;*

2) выражения, возникшие в результате переосмысления свободных словосочетаний Библии: *хлеб наш насущный / notre pain quotidien; умывать руки / s'en laver les mains; (сидеть) сложа руки / croiser les bras; книжники и фарисеи / scribes et pharisiens;*

3) выражения, не представленные данным лексическим составом в библейском тексте, возникшие на основе библейского образа или сюжета: *колосс на глиняных ногах / colosse aux pieds d'argile; посылать от Понтия к Пилату / être renvoyé de Pylate à Hérode; беден, как Иов / pauvre comme Jobe* [2, с. 41].

Помимо перечисленных выше трех разрядов библейзмов, некоторые исследователи, например, Ю.А. Гвоздарев и С.Г. Шулержкова, выделяют также четвертую группу библейских фразеологизмов, в которой рассматриваются выражения, вошедшие в образный фонд народной речи и содержащие лексему-библейзм: в русском языке: *адамовы слезы, по бороде Авраам, а по делам хам;* во французском языке: *à Pâques ou à la Trinité* (букв. «На Пасху или на Троицу» соответствует русскому *после дождичка в четверг*), *figuier d'Adam* (смоковница) [3, с. 59]. Мы присоединяем данный тип к нашей классификации в качестве четвертого.

Библейзмами в русском языке и locutions/expressions/paroles bibliques во французском могут быть лексемы, фразеологизмы в узком и широком понимании, крылатые выражения, аллюзии, и фактом, позволяющим объединить их под одним родовым термином, является их связь с текстом Священного Писания.

Поскольку большинство фразеологизмов, восходящих к Библии, в современном французском языке имеют форму французского языка, их источник следует искать среди переводов Библии на французский язык. В качестве примеров таких чистых

заимствований можно рассматривать следующие: *quiconque se sert de l'épée périra de l'épée; à chaque jour suffit sa peine; doigt de Dieu*.

Выражение *quiconque se sert de l'épée périra par l'épée* («на всякую силу найдется другая сила») восходит к словам Христа, которыми Иисус, уже схваченный стражниками, остановил попытку апостола Петра встать на Его защиту: «Remets ton épée à sa place, car *quiconque se sert de l'épée périra par l'épée*» [5]. Как видно из приведенного фрагмента, рассматриваемое нами выражение полностью совпадает с ним по форме и по значению.

Пословица *à chaque jour suffit sa peine* («новый день приносит новые заботы, на каждый день хватит забот» [4, с. 593]) является чистым заимствованием из Экуменического перевода Библии: «Ne vous inquiétez donc pas du lendemain: demain s'inquiétera de lui-même. *A chaque jour suffit sa peine*» [5]. Библиизм *doigt de Dieu* употребляется в современном французском языке в значении «судьба, провидение». Данное значение фразеологизма, как и его форма, полностью совпадает с соответствующим прототипом из библейского текста: когда египетские волхвы поняли, что не могут изгнать саранчу из земли Египетской (одна из десяти казней, которым Бог подверг народ Египта за отказ фараона освободить евреев из египетского плена), они сказали: «*C'est le doigt de Dieu*» [5].

Наконец, надо признать, что в современной литературе и периодических изданиях часто встречаются фразеологизмы библейского происхождения, и не всегда мы можем правильно понять их смысл, если не знать, к какому событию в Библии они относятся. Во Франции существуют специальные словари, объясняющие библиизмы, также их толкование можно встретить во фразеологических словарях.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова – М. : Наука, 1969. – 346 с. 2. Бирих А. Из истории русских библейских выражений [Текст] / А. Бирих, И. Матейшич // Рус. яз. за рубежом. – 1994. – № 5 (12). С.41–47. 3. Гвоздарев Ю.А. Библиизмы в русской фразеологии (к истории освоения) / Ю.А. Гвоздарев // Эволюция лексико-фразеологического и грамматического строя языка: Межвуз. сб. научных работ. – Магнитогорск, 1994. – С.26–34. 4. Французско-русский фразеологический словарь [Текст] / Под ред. Я.И. Рецкера. – М., 1963. – 1112 с. 5. *La Bible* / Traduction oecuménique (TOB). – Paris: Farandole, 1988. – 1020 p.

Дзвоник Е.О. Фразеологические единицы библейского происхождения во французском языке

В статье рассматриваются библиизмы во французском языке, их источники и примеры, а также их классификация в русской и французской лингвистике. Подход к определению библиизмов отечественных и зарубежных учёных отличается. Именно это различие и рассматривается в статье.

Ключевые слова: библиизмы, фразеологические единицы, классификация, лингвисты.

УДК 811.133.1 28 (714)

Жовнир Ю.А.

ФРАНКО-КВЕБЕКСКИЙ ДИАЛЕКТ: ОТ ИСТОКОВ ДО СОВРЕМЕННОСТИ

Во времена активной глобализации культуры и расширения политически-экономических связей между государствами, понятие «полинациональный язык» не является новшеством. А миграционные течения, синкретизм наций и этносов, высокая